

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



Программа дисциплины
Теория и практика перевода Б3.Б.11

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литература стран Азии и Африки (Турецкий язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Хабибуллина Э.К.
Рецензент(ы):
Тузлу А.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гилязов И. А.
Протокол заседания кафедры № ____ от "____" 201__ г
Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и
востоковедения (отделение Институт востоковедения):
Протокол заседания УМК № ____ от "____" 201__ г

Регистрационный № 90183514

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Хабибуллина Э.К.
кафедра татароведения и тюркологии отделение Институт востоковедения ,
EKHabibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения, создание у них теоретической и практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.11 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная дисциплина входит в раздел Б3.Б.7. (Профессиональный цикл) ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032100.62 - "Востоковедение и Африканистика". Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра "Востоковедение и Африканистика".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	владением одним из языков народов Азии и Африки
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать понимание роли традиционных и современных факторов в формировании политической культуры и менталитета народов афро-азиатского мира
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политico-экономического и религиозно-философского характера
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью готовить материалы для учебных занятий
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

практические и теоретические основы перевода; закономерности процесса перевода;

2. должен уметь:

правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного жанра и стиля; использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном);

3. должен владеть:

знаниями об основных проблемах и трудностях перевода с турецкого языка на русский и с русского языка на турецкий;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного жанра и стиля; использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном)

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода	8	1-2	2	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода	8	3-4	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Виды перевода	8	5-6	2	2	0	домашнее задание устный опрос
4.	Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише	8	7-8	2	2	0	домашнее задание устный опрос
5.	Тема 5. Грамматические приемы перевода	8	9-10	2	2	0	творческое задание устный опрос
6.	Тема 6. Понятие адекватности перевода	8	11-12	2	2	0	устный опрос
7.	Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста	8	13-14	2	2	0	устный опрос
8.	Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода	8	15-16	2	2	0	контрольная работа устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка	8	17-18	2	2	0	реферат
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Межкультурная адаптация в процессе перевода. Содержание понятия "перевод". Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Теория и практика перевода в России. Лингвистическое переводоведение в Турции. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Практическое занятие: Перевод как деятельность. Предназначение перевода. Отличия перевода от рефериования и пересказа.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод как деятельность. 1. Предназначение перевода. 2. Отличия перевода от рефериирования и пересказа. Понятие единицы перевода. 1. Единицы перевода и членение текста. Определение единицы перевода. 2. Понятие "перевод". 3. Предназначение перевода. 4. Теория и практика перевода в России и Турции. 5. Выявление различных единиц перевода в текстах.

Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Устный перевод с листа и сферы его применения в современной переводческой практике. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха. Способы перевода. Правила перевода. Сокращенный перевод: выборочный и функциональный. Полный перевод: буквальный, адекватный, семантический, коммуникативный.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выборочный и функциональный перевод 1.Перевод текста посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2.Перевод текста посредством функционального перевода, обращая внимание на возможные сокращения и упрощения выделенных исходных единиц.

Тема 3. Виды перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Абзацно-фразовый перевод. 2. Последовательный перевод. 3. Синхронный перевод.
Основные виды перевода: устный и письменный 1.Способы достижения эквивалентности.
2.Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование. 3.Лексико-семантические замены. 4.Грамматические замены в письменном переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Reşat Nuri Güntekin'in "Çalıkuşu" adlı romanından alınan bir parçanın Rusçaya tercümesi.
(Перевод отрывка из романа Решата Нури Гюнтекина "Королек - птичка певчая"). 2.
Gazetelerdeki haberlerin çevirisi (Перевод газетных статей различной тематики).

Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1.Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз. 2.Перевод речевых штампов. 3. Словари и работа со словарями.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Deyimlerin, atasözlerinin ve kalıp sözlerin tercümesi (Перевод фразеологизмов, пословиц и устойчивых словосочетаний).

Тема 5. Грамматические приемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений

практическое занятие (2 часа(ов)):

Sözlü ve yazılı çevirinin özellikleri, artı ve eksikleri. Sınıfta deneme. (Особенности устного и письменного перевода, плюсы и минусы. Проработка навыков устного и письменного перевода на занятии)

Тема 6. Понятие адекватности перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Понятие адекватности перевода. Пути достижения адекватности в переводе. 2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 3. Смыловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. 4. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафора, метонимия, игра слов и т.д.

практическое занятие (2 часа(ов)):

İstiare, mesa, mürsel mesaz, kinaye ve diğer üslüp biçimlerinin Rusçaya tercümesi. (Перевод стилистических тропов в литературе: метафора, метонимия, синекдоха, аллитерация, эпитет, олицетворение и т.д.)

Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1.Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. 2.Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. 3.Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Проблемы языкового оформления переводческого текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

Tercüme prensiplerinin metin çevirirken uygulanması. (Соблюдение принципов перевода и комбинирование различных принципов в зависимости от исходного текста). Перевод финансовой документации.

Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Трудности перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка (турецкий). 2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка (турецкий). 3. Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. 4. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. 5. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Şiir tercümesi (Rusçaya ve Türkçe'ye tercüme) (Перевод поэзии). 2. Hukuki ve tıbbi içerikli metinlerin Rusçaya tercümesi. (Перевод юридических и медицинских текстов).

Тема 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Особенности перевода терминов. 2. Особенности перевода неологизмов. 3. Особенности перевода интернационализмов. Перевод технической документации и рекламы Основные виды документов. Собственно-техническая документация, товаровопроводительная документация, проектная документация, материалы рекламного и полурекламного характера. Специальная терминология. Принцип унификации терминологии.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Виды перевода, используемые при работе над переводом технической документации. 2. Перевод рекламного текста. 3. Bilimsel ve teknik metinlerin tercümesi (Rusçaya ve Türkçe'ye tercüme) (Перевод научных и технических текстов). 4. Sosyal ve siyasi içerikli metinlerin Rusçaya tercümesi. (Перевод текстов социального и политического характера).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода	8	1-2	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода	8	3-4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Виды перевода	8	5-6	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов 4. Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише	8	7-8	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Грамматические приемы перевода	8	9-10	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. Понятие адекватности перевода	8	11-12	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста	8	13-14	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
8.	Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода	8	15-16	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка	8	17-18	подготовка к реферату	4	реферат
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, семинары, самостоятельная работа студентов, курсовая работа по дисциплине. При проведении занятий рекомендуется использование инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, включающих подготовку и выступление студентов на семинарских занятиях в сочетании с внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Türkiye'de çeviri bilimi (Наука "переводоведение" в Турции) 1.Tarihte ilk çevirmen (Первый переводчик в истории). 2. Sözcüğün sözcüğüne ve anlamına göre çeviri (Пословный перевод и смысловой перевод). Когда появляется потребность в переводе? Что такое лингвистический барьер и каковы способы его преодоления? Что означает термины ?двуязычная коммуникация? и ?двуязычная посредственная коммуникация?? Что означает понятие ?языковое посредничество?? Что такое коммуникативная компетенция. Какова ее роль в языковой коммуникации? Что должен, прежде всего, обеспечить перевод? Каков основной критерий его качества?

Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Sözlü ve yazılı çevirinin özellikleri, artı ve eksikleri. Sınıfta deneme. (Особенности устного и письменного перевода, плюсы и минусы. Проработка навыков устного и письменного перевода на занятии). Перечислите факторы лингвистического барьера. Раскройте понятия "система", "норма языка", "узус", "прединформационный запас" (являющийся предпосылкой для коммуникаций). Что такое языковая норма? Что такое речевая норма? (узус)? Что такое функциональный стиль? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей.

Тема 3. Виды перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод различных отрывков текста по трем видам перевода. (Ситуация, приближенная к реальным условиям перевода).

устный опрос , примерные вопросы:

1. Абзацно-фразовый перевод. 2. Последовательный перевод. 3. Синхронный перевод. Какая школа нормативно-стилистических окрасок принята в турецком языкоизнании? Какие имеются способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания?

Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише

домашнее задание , примерные вопросы:

Deyimlerin, atasözlerinin ve kalıp sözlerin tercümesi (Перевод фразеологизмов, пословиц и устойчивых словосочетаний).

устный опрос , примерные вопросы:

1. Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз. 2. Перевод речевых штампов. 3. Словари и работа со словарями.

Тема 5. Грамматические приемы перевода

творческое задание , примерные вопросы:

Karabaş'ın evi adlı masalın Rusçaya tercümesi (Перевод турецкой сказки Karabaş'ın evi и одной русской сказки на выбор студента). Анализ стиля сказок.

устный опрос , примерные вопросы:

Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений

Тема 6. Понятие адекватности перевода

устный опрос , примерные вопросы:

1. Понятие адекватности перевода. Пути достижения адекватности в переводе. 2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. 4. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафора, метонимия, игра слов и т.д.

Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста

устный опрос , примерные вопросы:

1. Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. 2. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. 3. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Проблемы языкового оформления переводческого текста Şîr tercümesi (Rusçaya ve Türkçeye tercüme) (Перевод поэзии).

Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Трудности перевода

контрольная работа , примерные вопросы:

Что такое переводческие трансформации? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций. Что такое адекватная мера переводческих трансформаций? Какими критериями она определяется? Почему некоторые переводческие трансформации в переводе невозможны, даже если имеется определенный мотив для их осуществления? Какое качество перевода обеспечивает адекватная мера переводческих трансформаций? Что такое описательный перевод? Что такое аллюзия? Покажите это на примере текста. Внимательно прочтите и вникните в смысл крылатых высказываний и цитат (Л.К. Латышев. Технология перевода стр. 108. Задание 29). Обратите внимание на то, как в них соотносится семантическое и прагматическое, фигулярное содержание.

устный опрос , примерные вопросы:

Hukuki ve tıbbi içeriaklı metinlerin Rusçaya tercümesi. (Перевод юридических и медицинских текстов).

Тема 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка

реферат , примерные темы:

Примерная тематика рефератов: 1. Единицы перевода и членение текста. 2. Перевод как текст. Переводческие трансформации. 3. Межкультурная адаптация в процессе перевода. 4. Устный перевод. 5. Письменный перевод. 6. Проблема языкового оформления переводческого текста. 7. Национально-культурная специфика при переводе фразеологизмов. 8. Лексические приемы перевода. 9. Грамматические приемы перевода. 10. Стилистические приемы перевода. 11. Основные понятия теории перевода научно-технических текстов.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практические занятия по разработке текстов сообщения предусматривают подготовку, чтение, работу с лексическим материалом и устным изложением материала как в активной, так и в интерактивной формах. Практические занятия включают выполнение упражнений с применением на практике изученного материала.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС) включает следующие виды работ:

- изучение теоретического и практического материала по темам занятий;
- проработка теоретического материала (основная и дополнительная литература);
- подготовка творческих работ (рефератов).

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ:

1. Когда появляется потребность в переводе?
2. Что такое лингвистический барьер и каковы способы его преодоления?
3. Что означает термины "двуязычная коммуникация" и "двуязычная посредственная коммуникация"?
4. Что означает понятие "языковое посредничество"?
5. Что такое коммуникативная компетенция. Какова ее роль в языковой коммуникации?
6. Что должен, прежде всего, обеспечить перевод? Каков основной критерий его качества?
7. Перечислите факторы лингвистического барьера. Раскройте понятия "система", "норма языка", "узус", "прединформационный запас" (являющийся предпосылкой для коммуникаций).
8. Что такое "языковая норма"? Что такое "речевая норма" (узус)?
9. Что такое "функциональный стиль"? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей.
10. Какая школа нормативно-стилистических окрасок принята в турецком языкознании?
11. Какие имеются способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания?
12. Какие бывают средства выражения эмфазы?
13. Какими факторами, помимо самого текста, определяется реакция адресата на текст?
14. Приведите примеры не соответствующей привычным речевым стандартам речи: а) несущей эмоционально-эстетический эффект; б) огнитательно влияющей на ее восприятие.
15. Какая "формула" эквивалентности (равноценности) должна быть реализована в переводе?
16. Приведите примеры (переводов и оригиналов), где приходится преодолевать расхождение языковых систем, норм, узусов, преинформационных запасов.
17. Что такое "переводческие трансформации"? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций.

18. Что такое "адекватная мера переводческих трансформаций"? Какими критериями она определяется?
19. Почему некоторые переводческие трансформации в переводе невозможны, даже если имеется определенный мотив для их осуществления?
20. Какое качество перевода обеспечивает адекватная мера переводческих трансформаций?
21. Что такое "описательный перевод"?
22. Что такое "аллюзия"? Покажите это на примере текста. Внимательно прочтите и вникните в смысл "крылатых" высказываний и цитат (Л.К. Латышев. Технология перевода стр. 108. Задание 29). Обратите внимание на то, как в них соотносится семантическое и прагматическое, "фигуральное" содержание.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Понятие "перевод". Способы перевода.
2. Теория и практика перевода в России.
3. Лингвистическое переводоведение в Турции.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
5. Моделирование процесса перевода.
6. Предназначение перевода. Отличия перевода от реферирования и пересказа.
7. Основные виды перевода: устный и письменный: Устный перевод с листа и сфера его применения в современной переводческой практике. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха.
8. Способы перевода. Правила перевода.
9. Выборочный перевод
10. Функциональный перевод
11. Виды полного перевода
12. Буквальный перевод.
13. Адекватный перевод
14. Семантический перевод
15. Коммуникативный перевод
16. Виды перевода: абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод.
17. Устный перевод
18. Письменный перевод
19. Единицы перевода и членение текста
20. Виды преобразований при переводе
21. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция/ транслитерация
22. Лексические приемы перевода: калькирование
23. Лексико-семантические модификации
24. Приемы перевода фразеологизмов: перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише
25. Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз.
26. Перевод речевых штампов.
27. Словари и работа со словарями.

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Грамматические приемы перевода
2. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
3. Морфологические преобразования в условиях различия форм.

4. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
5. Синтаксические преобразования на уровне предложений
6. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
7. Понятие адекватности перевода. Пути достижения адекватности в переводе.
8. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
9. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу.
10. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.
11. Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.
12. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия.
13. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.
14. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности.
15. Характеристики научно-технического языка. Фразеологические особенности.
16. Характеристики научно-технического языка. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности.
17. Особенности научно-технического языка.
18. Особенности перевода терминов.
19. Особенности перевода неологизмов.
20. Перевод технической документации и рекламы
21. Особенности перевода интернационализмов.
22. Основные виды документов. Собственно-техническая документация, товаросопроводительная документация, проектная документация, материалы рекламного и полурекламного характера.
23. Специальная терминология. Принцип унификации терминологии.
24. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.
25. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
26. Трудности перевода: Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка (турецкий).
27. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка (турецкий).
28. Стилистические приемы перевода.
29. Приемы перевода метафорических единиц.
30. Приемы перевода метонимии.
31. Приемы передачи иронии при переводе.
32. Проблемы языкового оформления переводческого текста

7.1. Основная литература:

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>

ЭБС "Знаниум"

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>

ЭБС "Знаниум"

Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466322>

ЭБС "Знаниум"

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037659-5 (Наука).

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=405979>

ЭБС "Знаниум"

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

ЭБС "Знаниум"

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

1. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462958>

ЭБС "Знаниум"

2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406350>

ЭБС "Знаниум"

3. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065> ЭБС "Знаниум"

4. Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.: 70x100 1/16. (обложка) ISBN 978-5-91134-244-9, 2000 экз. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=144081> ЭБС "Знаниум"

7.3. Интернет-ресурсы:

В ТВОРЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ ПЕРЕВОДЧИКА -

<http://www.perevod4ik.com/articles/translit-labor.php>

Виды перевода - <http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html>

История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke_tranc_hist.htm

Ложные друзья переводчика - <http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content>

Мир перевода - <http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Лекционная аудитория с мультимедийным проектором, компьютером и интерактивной доской.
2. Тюркологический центр со спутниковым телевидением и литературой на турецком языке.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литература стран Азии и Африки (Турецкий язык) .

Автор(ы):

Хабибуллина Э.К. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Тузлу А.М. _____
"___" 201 ___ г.